

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO.

336

.....
COLONIA DORA.....

Maestro DOMINGA ROJAS..... Escuela nº 9.....

Fojas 3.....

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Crabayo de la maestra de 1^{ra}
G^{do} C. Sta Dominga Profas.

Curanderismo

Colonia Dora - Provincia de Santiago del Estero
Dominga Rojas maestra de la Escuela Elemental N.º 9

Recetas y procedimientos suministrados
por una señora llamada Maria Alvarez que vive en la
ciudad de Santiago.

Para curar la fiebre, emplean la semilla de sandía en la siguiente forma: la muelen bien, en seguida la colocan en un trapo delgado, y después de atarla, la ponen en un poco de agua hirviendo, para que se salga la sustancia; después que has hervido algunos minutos, se hace una infusión con agua, se la deja enfriar y se bebe como un refresco. Este remedio le dan el nombre de orchata.

La semilla de quinil, se emplea para curar la pulmonía de la siguiente manera: se la asa bien, se la divide después en dos mitades y mientras está caliente, se le pone un poco de sal, y sin dejarla enfriar, se le coloca al enfermo en el lugar donde se siente el dolor.

El dolor de cabeza calma, lavándose esta, con un poco de agua templada, donde se haya hecho hervir previamente, hojas de calvía (hierba que crece en la sierra de Guacayan)

Para curarse de cualquier puntada que se siente en el cuerpo, se hace un sinapismo de ortiga machacada, en la misma forma que el de mostaza, y después hay que ponerse en el lugar que se tenga dolor.

El reumatismo se cura, tomando baños tibios de agua de fanilla, molle, atamisqui, cachi, guyo, y de afuecho de tigo.

Para curar la indigestión, emplean la pepina del arctuz, una vez que está seca y bien lavada, la muelen y hacen una infusión, la cual beben a cualquier hora del día ya sea fría o tibia.

Para curar el dolor de cabeza hay que lavarse esta, con sangre de enebro. Este curación se hacen en el momento mismo de haber matado el ave; es decir, antes de que la sangre se enfríe; y después de una hora, o bien cuando la sangre se ha secado en la cabeza, hay que darse un baño total de agua fría.

El tratamiento para estropear la tiricia, es el siguiente: beber durante ocho días consecutivos un poco de suero con sal.

Relaciones

3

Colonia Dora - Santiago del Estero - Domingo Rojas
maestra de la Escuela Nacional N.º 9

Estos versos se recitan al bailar los aires nacionales
- Han sido recogidos en varias poblaciones de esta provincia.

Bajo de un árbol verde,
Donde mana el agua fría;
Se entregué mi corazón,
Que tú no lo merecías.

Cuando quiero, quiero mucho,
Cuando olvido, olvido pronto;
Cuando me quieren dejar,
Antes que me dejen de go.

Tienes una cinturita,
Que anoche te ha ovidi;
Con media vara de cinta,
Catorce vueltas te di.

Aloja no i de tomar,
Aunque el diablo cante misa;
Aguardiente i de tomar,
Aunque no tenga camisa.

El pañuelo que me distes,
Con el mío serán dos;
Para limpiarme los ojos,
Cuando yo lllore por vos.

Chego buena comida,
Quisieran mucho mejor;
Donde entra el guacamechito,
Ya no hay mas comparación.

La naranja es naranjada,
Y el limón es color cana,
Como quieres que te guisea,
Si tus palabras me engañan.

De Buenos Aires i venido,
Atrastrando mi bozal;
Y aquí te vengo a hallar,
Cara de loero sin sal.

Des díque andabas contando,
Que yo me moría por vos;
Es cierto que yo me muero,
Por otro mejor que vos.

Por esta calle me voy,
Por aquella otra doy la vuelta;
Andá echale esa relación,
A tu abuela la tuesta.

El amor que yo te tuve,
En una rama quedó;
Hizo un fuerte remolino,
Amor y rama llevé.

En el campo hay una flor,
Que se llaman duraznillo;
Para qué vienes voraciando,
Si no tienes calzoncillo.

No pretendí a una mujer,
Me miraba de arriba abajo;
Me dijo que era muy chico,
Que el querer cuesta trabajo.

En el campo hay un quepito,
Que le llaman sue-mio;
Heredita su verdad,
Pero luego desconfío.

¡Es aquella nube negra,
Que viene cubriendo el sol;
Ahi te traigo retratado,
Alma, vida y corazón.

Unichua

Amapata masangui,
Campallani capuseangui;
Suta, suta muras,
Longuintitas mana Anangui.

De la feta de este negro,
Sabiéndola trabajar,
Sale, un fraz de vendas y un bozal.

¡Pichitilla y renarita,
Lechuquita con rinague;
Mas me quitas tus amores,
Que la leche de mi madre.

¡Es aquella nube negra,
Que viene cubriendo el monte;
Ahi te traigo retratado,
Las arpas como guardamonte.

¡Es aquella nube negra,
Que llueve y no gotas;
Si me tiene tu amor,
Como sopa en la tater.

¡Vani me dicen negro,
Porque quise a una negra;
¿Quien me lo quita,
Comer queso con breva?

Traducción

Para qué me dijiste,
Que ibas a ser fraz para mí,
Queriendo a otro, a otro,
Me haces doler el corazón.

De mis vendas a extender,
Como verdolaga en huerta;
Por donde quiera que andes,
Mas de correr por mi cuenta.

Colonia Dora - Santiago del Estero - Escuela Nacional
 N.º 9 - Dominga Rapi maestra de 1.º Grado.

Versos que son cantados en los bailes por algunas
 personas de esta localidad.

Chacarera

Quichua

Ay ay chacarera,
 Chacarera de fuyana,
 Emillá tu burro negro,
 Vamos a Real Laguna.

Traducción

Ay ay chacarera,
 Chacarera de fuyana,
 Emillá tu burro negro,
 Vamos a Real Laguna.

Unai muchacho utulaya caspa,
 Suj wifa tami queriarani,
 Abrazas muchas niara,
 Kinniof kas kani kinnan.

Antes cuando era muchachochico,
 A una wifa la afilé;
 Abrazándome y besándome,
 Me dijo;
 Ofala tuwira dientes para morderte.

El gaicho (cortito)

Quichua

Incafaptaj niaranki,
 Hatichuy kamyan kapanki;
 Suj unlahuta tarispa,
 Anichuy nater niaranki.

Traducción

Para qué me has dicho
 Hatito que vos nomás,
 Me lo has de ser;
 Encontrando un maricón,
 Retírate nater me desistes.

Limatataj remediaraj,
 Huadas fraya cha canasaj;
 Kacuy inacha huacasasaj,
 Por el monte silencioso.

Un voy a remediar
 Llorando nomás ire a vivir
 Como el Kacuy ire a llorar,
 Por el monte silencioso.

Suj wifatomni queriaptaj,
 Anas, Anas Katiara,
 Abrazas y muchas niara,
 Kinniof caspa canikinnancara.

Cuando la enamore a una wifa,
 Retándome, retándome me carió;
 Abrazándome y besándome me decía,
 Haciendo dientes te había de morder.

Chimita lola puzga,
Eragra tacana liaska,
Muman carga huatazea,
Cuncan uniamfatu maguin.

Chimita lola puzga,
Eragra de mortero envuelto,
Cabeza como carga atada,
Pesuazo como mano de tortuga

Cunantimproe viejas,
Suy quaciatami sorkokhu,
Buenas tardes niskataka,
Herba y aguquitata manakunkhu.

Los viejos de este tiempo,
Una gracia han sacado;
Buenas tardes cuando se les dice,
Herba y aguquitar pidien.

Suy viepatami quencapty,
Kaparizpami huakara,
Animaempu chankapty,
Buen del muchacho mara.

Cuando la enamore'a una vieja,
Quitando lloro;
Cuando me arrime y la toque,
Buen del muchacho me dijo.

Cuntacuspasi puringui,
Anas huakachiascaiguita;
Mana quyanapaj apini,
Maypi trashuakariani;
Amatachos que iisiani,
Mana iachaptyqui marchaita,
De paso sorkoraigui.

Dice que andan contando,
Retandome me hiciste llorar,
No tengo para recordar,
Donde estando he llorado,
Lo unico que recuerdo,
Cuando no sabia caminar,
De paso te saque.

Amacta chaina,
Yerbaina verde;
Aquear ina,
Mate mozo rebacaina;

Porque es asi,
Verde como la yerba;
Como aquear,
Como mate recién celado.

Canaiman foro que chacuymanepa
Muehanan mi ashpata filayas ninguimanta
Dispuetotan tam caman muehanacuyta
Muehanacuy cama comolayla soncoita

Quisiera ser espuma de aquellos mares
Que brando sus filayas la arena
Y acatar con tus rimas tus pecara
Y con mis besos comolar tus penas

Admiranzas.
 Colonia Dora, Provincia de Santiago del Estero.
 Domingo Páez, maestro de la Escuela Elemental
 N.º 9. — Recogidas de esta población.

En quechua — Sachap huaidus Kaparin, y frambap qofis
 huayan.

Traducción — Entra en el monte y quita y sale al campo
 y se calla.
 (El hacha)

En quechua — Mequita saina, bonon Karaina.

Traducción — Mequita saina bono fis.
 (El safo)

En quechua — Chadio y mana furin, siniof y mana
 sinan, niquiof y mana huian.

Traducción — Tiene pie pero no camina, tiene boca pero
 no habla, tiene oídos y no oye.
 (La olla)

En quechua — Sipitas moena, gente allichaf.

Traducción — Marchachita moena que camina a la gente.
 (La plancha)

Largo como largo, y redondo como cedazo.
 (El fuso)

Largo y angosto, como el moy de Obeto.
 (El camino)

Uno larguito, dos mas bajitos, uno chico y flaco y
 otro gordito.
 (Los dedos de la mano)

Habla y no piensa, llora y no siente, nie

sin razón y siniente sin intereign.
(El loro)

Una travajita verde, el agua es rosada.
(La sandía)

Fui por un caminito, encontré a un diablito, y viéndolo
tan diablito, me se hizo a un lactito.
(La víbora)

En Francia fui fabricado, en España soy vendido,
y con afán de las damas, siempre he sido pretendido,
si me prenden prendido, si me sueltan soy
frunchido.
(El alfiler)

En quichua - Munanki y manchanki
Traducción - Unos y otros miedo.
(El fuego)

Ayer vinieron, hoy han venido, vendrán ma-
ñana, con mucho ruido.
(Las olas)

Una argueta blanca como la cal, que todos saben
abrir y nadie cerrar.
(El huevo)

Una cosa que tiene ojos de gato, orejas de gato, patas de
gato, rabo de gato, y no es gato.
(La gata)

En quichua - Lijitaz mowna, sinchi impayta.
Traducción - Muchachita mowna, tejada fuerte.
(La tejera)

Dulce, blanca y amarilla, a todito el mundo aguada,
 ¿deudas saber quien soy? espera estas enterado
 (La pera)

Das buenas piernas tenemos, y no podemos andar sin
 el hombre; y el sin nosotros, no se puede presentar.
 (Las pantalones)

En quichua — Suñ' frampa atun, achita sara, tichada tian
 Traducción — En una frampa grande, hay mucho maiz decañado.
 (El cielo y las estrellas)

Larra pero no de cuero, piata pero no de vaca.
 (La ganapata)

Enas de aquel monte espuro, está sacando el puerco.
 (La tortuga)

En el campo de Juan Dela, hay muchas acas.
 (Las estrellas)

Tapa sobre tapa, corazón de vaca.
 (La empanada)

Animalito picoso, corre pero no vuela.
 (El arctuz)

Silla sin boca, azota sin manos; tú no lo ves ni lo tocas.
 (El viento)

Una planta sin hojas
 (La planta del pie)

Blanca como la nieve, negra como la pez, habla y no tiene
 lengua, camina y no tiene pies.
 (La carta)

Cuatro melocotones, cuatro terneras, dos galapanes, y un
esfranta morcas.

(La vaca)

La madre es infierno y los hijos angelitos.
(El horno y el pan)

La madre es ancha, y los hijos bolas.
(La tuna)

Una señorita, muy aseñorada, que siempre anda en
coche, y siempre mojada.
(La lengua)

Rebumba como oro y braga como toro.
(El rehinojago y el tuerno)

En un corral de huesos, está una vaca colorada.
(La lengua)

Luan ora y viene y en el camino se entretiene.
(La horniga)

7

3
3
4
5
6
7

Colonia Dora - Santiago del Estero - Domingo Rofia
maestra de la Escuela Nacional No. 9.

Canciones que se cantan en los bailes - Tomados de
distintos puntos de esta Provincia.

Cuando los gallos al alba,
Me avisan que ya amanece,
Entonces mi dolor crece,
Y da' suspiros al alma.

Al sonido de estas cuerdas,
Y al contorno de esta S.
Hay una letra que dice,
Todo el que quiere padecer.

Un cuento les traigo a las viejas,
Que ya van a remozar.
Con la saliva del loro
Y el sumo del federnal.

Cuando uno llega a una casa,
Por conocerla que tiene,
Luego dicen los vecinos,
Ese chavalde no llega.

Era niña que baila,
Baila en ayunas;
Mata una gallina,
Y dente las plumas.

Bajo de un árbol sin hojas,
Me fuese a considerar,
Que triste se pone el hombre,
Cuando no tiene que dar. X

El que con una pasión vive,
No se ciega ni descansa,
Mientras el cuerpo duerme,
Está reconcitando el alma.

Por el aire voy frascando,
En tu pecho un serafín,
Por todos caminos llora,
Aquel que sabe sentir.

No viví una fraternita,
Para mi divertimento,
Ella tuvo mayor sufrimiento,
Al irse y dejarme solito.

En otras ramas se fue,
Se fue a sentar esa ingrata,
Esos recuerdos me matan,
Que jamás me olvidaré.

De los cien imposibles,
Que el amor tiene,
Que el amor tiene;
Ya lo tengo vencido,
Al noventa y nueve,
Al noventa y nueve.

Que mala es la sementera,
Cuando se siembra el trigo,
Que malo es el guiso,
Cuando la gente es austera.

Serenata

Garde la noche a deshora,
Por tu amargando la vida;
Si sabes fragar finezas,
Recuerdate si estas dormida.

Recuerdate vida mía,
De ese tu profundo sueño;
Unos te viene a despertar,
Unos pretende ser tu dueño.

A una triste moznita,
Quien la ha visto por aquí;
En busca de ella he venido,
Si amor me ha traído,
No me hagan sentir.

FOJA EN

BLANCO